

<p style="text-align: center;">ОБЩИ УСЛОВИЯ на ХСХ Хеми ЕООД 1505 София, бул. Ситняково № 48, Сердика Офиси, ет. 3, офис 301</p>	<p style="text-align: center;">GENERAL TERMS AND CONDITIONS HSH Chemie Ltd. 48 Sitnyakovo Blvd., Serdika Offices, floor 3, office 301, 1505 Sofia, Bulgaria</p>
<p style="text-align: center;">Версия Август 2023г.</p>	<p style="text-align: center;">Version August 2023</p>
<p>I. ОБЩА ЧАСТ</p> <p>1. Приложно поле</p> <p>1.1. Тези Общи условия („ОУ“) се прилагат спрямо всички наши търговски отношения с нашите договорни партньори. Всички оферти и договори, включително в настоящи и бъдещи бизнес отношения, се уреждат от тези ОУ. Тези ОУ важат само в случаите, в които клиентът ни е търговец по смисъла на чл. 1 от Търговския закон.</p> <p>1.2. Освен ако не е уговорено друго, тези ОУ се прилагат в най-новата версия или поне във версията, последно съобщена на договорния партньор в текстова форма, също и за подобни бъдещи договори, без да се налага да се позоваваме на тях отново във всеки отделен случай.</p> <p>1.3. Настоящите общи условия се прилагат, изключвайки всякакви други условия. Всички противоречащи им или различни от тях или допълнителни условия на договорния партньор стават част от договора само ако и доколкото изрично сме се съгласили с приложимостта им. Това условие за изрично съгласие се прилага във всеки случай, дори ако например изпълняваме поръчката или услугата на договорния партньор без резерви или приемаме доставките му без резерви, като знаем общите условия на договорния партньор.</p> <p>1.4. Индивидуалните споразумения, сключени с договорния партньор в отделни случаи (включително допълнителни споразумения, допълнения и изменения), във всички случаи имат предимство пред тези ОУ. При доказване на обратното, писменият договор или нашето писмено потвърждение ще бъдат решаващи за съдържанието на такива споразумения.</p> <p>1.5. Правни изявления и уведомления на договорния партньор по отношение на договора (например относно определяне на период, уведомяване за дефекти („Mängelanzeige“), оттегляне („Rücktritt“) или намаляване („Minderung“) се правят в писмена форма, например в писмена форма („Schriftform“) или текстова форма („Textform“) (напр. писмо, имейл, факс). Законови формални изисквания и допълнителни доказателства, по-специално в случай на съмнения относно легитимацията и правоспособността на лицето, което прави декларацията, остават незасегнати.</p>	<p>I. GENERAL PART</p> <p>1. Scope of application</p> <p>1.1. These General Terms and Conditions („GTC“) apply to all of our business relationships with our contractual partners. All offers and contracts, also in ongoing and future business relationships, shall be governed by these GTC. These GTC only apply if the Buyer is a merchant in the meaning of article 1 of the Commercial Act.</p> <p>1.2. Unless agreed otherwise, these GTC apply in the most recent version or, at least, in the version most recently communicated to the contractual partner in text form, also for similar future contracts without us having to refer to them again in each individual case.</p> <p>1.3. These GTC apply exclusively. Deviating, conflicting or supplementary general terms and conditions of the contractual partner shall only if and insofar become part of the contract as we have expressly agreed to their applicability. This requirement of express agreement shall apply in any case, even if for example we execute the order or service to the contractual partner without reservation or accept its deliveries without reservation in the knowledge of the contractual partner’s general terms and conditions.</p> <p>1.4. Individual agreements made with the contractual partner in individual cases (including side agreements, supplements, and amendments) shall in any case take precedence over these GTC. Subject to proof to the contrary, a written contract or our written confirmation shall be decisive for the content of such agreements.</p> <p>1.5. Legally relevant declarations and notifications of the contractual partner with regard to the contract (e.g. setting of a period, notification of defects (“Mängelanzeige”), withdrawal (“Rücktritt”) or reduction (“Minderung”) shall be made in writing, i.e. in written form (“Schriftform”) or text form (“Textform”) (e.g. letter, e-mail, fax). Statutory formal requirements and further evidence, in particular in the event of doubts about the legitimacy of the person making the declaration, remain unaffected.</p>

<p>1.6. Позоваванията на приложимостта на законовите разпоредби имат само уточняващо значение. Дори без такова изясняване се прилагат законовите разпоредби, освен ако тези ОУ не ги изменят или изрично изключват.</p> <p>1.7. В допълнение към условията на тази Обща част се прилагат:</p> <p>a. нашите Условия за продажба („CoS“) в раздел II от настоящите ОУ, доколкото ние продаваме или доставяме движими вещи („Стоки“) на нашия договорен партньор („Купувач“), независимо дали произвеждаме Стоките сами или ги купуваме от доставчици; в тази връзка Условията за покупка („CoP“) в раздел III не се прилагат.</p> <p>b. нашите Условия за покупка („CoP“) в точка III от настоящите ОУ, доколкото нашите договорни партньори („Продавач“) ни продават или доставят движими вещи („Стоки“), независимо дали Продавачите сами произвеждат Стоките или ги купуват от доставчици; в тази връзка Условията за продажба („CoS“) в раздел II не се прилагат.</p>	<p>1.6. References to the applicability of statutory provisions only have a clarifying meaning. Even without such clarification, the statutory provisions shall therefore apply, unless these GTC directly amend or expressly exclude them.</p> <p>1.7. In addition to the conditions of this General Part apply:</p> <p>a. our Conditions of Sale („CoS“) in clause II of these GTC insofar as we sell or deliver movables ("Goods") to our contractual partner ("Buyer"), irrespective of whether we manufacture the Goods ourselves or purchase them from suppliers; insofar the CoP in clause III do not apply.</p> <p>b. our Conditions of Purchase ("CoP") in clause III of these GTC insofar as our contractual partners ("Seller") sell or deliver movables ("Goods") to us, irrespective of whether Sellers manufacture the Goods themselves or purchase them from suppliers; insofar the CoS in clause II do not apply.</p>
<p>II. УСЛОВИЯ ЗА ПРОДАЖБА („CoS“)</p> <p>1. Приложно поле</p> <p>Следните Общи условия за продажба в този раздел II („CoS“) се прилагат в допълнение към Общата част в раздел I, доколкото ние продаваме или доставяме движими вещи („Стоки“) на нашия договорен партньор („Купувач“) , независимо дали произвеждаме Стоките сами или ги купуваме от доставчици.</p> <p>2. Сключване на договора</p> <p>2.1 Нашите оферти подлежат на промяна и са необвързващи. Това важи и в случаите, в които предоставяме на Купувача каталози, технически документи или други описания на продуктите, освен ако изрично не посочим в офертите, че са обвързващи.</p> <p>2.2 Поръчката на стока от Купувача се счита за обвързваща договорна оферта. Доколкото не следва друго от поръчката, имаме право да приемем тази оферта в срок от 14 дни от получаването ѝ. Договор с обвързваща сила се сключва само след като Купувачът получи писменото ни потвърждение на поръчката в рамките на гореспоменатия 14-дневен период или след като изпратим съответните Стоки.</p>	<p>II. CONDITIONS OF SALE (CoS)</p> <p>1. Scope of Application</p> <p>The following General Terms and Conditions of Sale of this clause II ("CoS") apply in addition to the General Part of clause I, insofar as we sell or deliver movables ("Goods") to our contractual partner ("Buyer"), irrespective of whether we manufacture the Goods ourselves or purchase them from suppliers.</p> <p>2. Conclusion of Contract</p> <p>2.1. Our quotes are subject to changes and are non-binding. This also applies if we provide the Buyer with catalogues, technical documentation, samples, or other product descriptions, unless these are explicitly defined as binding.</p> <p>2.2. The Buyer's order shall be deemed as a binding offer for the conclusion of a contract. Unless otherwise stated in the Buyer's order, it shall be valid for 14 days. A binding contract shall only be concluded once the Buyer has received our written order confirmation within the afore-mentioned 14 days period or once we dispatch the relevant Goods.</p>
<p>3. Цени. Условия на плащане</p> <p>3.1. Нашите цени (нето) са ex works (франко завода) без съответния дължим по закон ДДС и без разходите за опаковане на стоката, освен ако не е уговорено друго. Не приемаме обратно опаковки, Купувачът придобива собствеността върху тях.</p> <p>3.2. Запазваме си правото на съответна промяна на цените, ако след сключването на договора разходите непредвидимо намаляват или се увеличат, по-конкретно поради промяна на себестойността, разходите за материали и т.н. Това важи и при въвеждане и/или увеличаване на публични задължения (напр. мита или данъци), увеличаване на разходите за транспорт или</p>	<p>3. Prices. Terms of Payment</p> <p>3.1. Our prices (net) are ex works and exclusive of the respective statutory value added tax and exclusive of costs for packaging, except as otherwise expressly agreed upon. We do not take back packaging material, the Buyer acquires title thereof.</p> <p>3.2. We reserve the right to adjust our prices accordingly if, after conclusion of contract, unforeseeable cost reductions or cost increases occur, especially on account of changes in original acquisition costs, costs of materials, etc. This applies, among other things, in the case of the introduction and/or increase of fiscal charges (e.g. customs duty or taxes), an increase in transport and/or insurance costs, high or low tide surcharges, or similar. We will provide the Buyer with evidence of these costs on request.</p>

застраховка, увеличаване или намаляване на таксите за почистване на цистерни или други подобни. При поискване ще удостоверим тези разходи пред Купувача.

3.3. Всяко приспадане на отстъпка за плащане в срок е предмет на предварително писмено споразумение.

3.4. Цената следва да бъде платена в срок от 14 дни от издаването на фактура и доставянето на стоката. При неплащане в горепосочения срок Купувачът изпада в забава за плащане. Прилагат се законовите разпоредби относно последиците от забавено плащане. Ние имаме и правата по чл. 309а от Търговския закон.

3.5. Купувачът може да упражни своите права на прихващане или задържане, само ако неговото насрещно вземане е установено с влязло в сила съдебно решение, безспорно е или е признато от нас. Освен това Купувачът има право да упражни право на задържане само ако неговите насрещни претенции произтичат от същото договорно правоотношение.

3.6. Ако след сключването на договор, при който е уговорено отложено плащане, се установи, че има опасност претенцията ни за плащане на цената да остане неудовлетворена поради невъзможност за изпълнение от страна на Купувача (например ако е подадена молба за откриване на производство по несъстоятелност на Купувача), имаме право да откажем да доставим стоката преди плащане на цената като дадем на Купувача срок за плащане, по-кратък от договорения. Ако Купувачът не плати цената в дадения му срок, имаме право да развалим договора поради неизпълнение на задължението за плащане.

3.3. Any deduction of prompt-payment discount is subject to prior written agreement.

3.4. The purchase price is payable no later than 14 days of issue of the respective invoice and the delivered goods. Upon expiration of the afore-mentioned payment term, the Buyer shall be in default with the payment obligations. The statutory provisions concerning the consequences of default in payment shall apply. We also have the claims under Art. 309a of the Commerce Act.

3.5. Set off or retention by the Buyer is only permissible insofar as his counterclaims have been legally established as final and absolute, are undisputed or have been acknowledged by us. The Buyer is moreover only entitled to exercise rights of retention insofar as his counterclaims are based on the same contractual relationship.

3.6. If, after the conclusion of a contract under that a credit period is agreed, it should become evident that our claim for payment is threatened by an insufficient performance capability of the Buyer (for instance by an application for opening of insolvency proceedings), we are entitled to refuse delivery before payment of the purchase price granting the Buyer a shorter payment period than agreed. If the Buyer does not pay the price within the given period, we may cancel the contract due to failure of the Buyer to comply with the obligation to pay.

4. Доставка, Преминане на риска.

4.1. Освен ако не е договорено друго, доставките се извършват в склада на продавача (EXW), където е и мястото на изпълнение. По искане на Купувача стоките могат да бъдат изпратени за сметка и на риск на Купувача до друго място. В този случай имаме право сами да определим начина на доставка (по-конкретно превозвачът, маршрутът и опаковката). Ако е уговорено изпращане на стоката на друго място, сроковете и датите на доставка зависят от момента на предаване на стоката на спедитора, превозвача или трето лице, на което е възложено да извърши транспорта. Изпращането на стоката става без застраховка. Може да бъде сключена застраховка за сметка на Купувача.

4.2. Ако е договорена доставка до място, различно от склада на Продавача, Купувачът отговаря за осигуряване на безпрепятственото разтоварване на стоката. Ако Купувачът не разполага с необходимите за разтоварването съоръжения и поради това или поради други обстоятелства, които зависят от Купувача, доставката и/или разтоварването се осуети или забави или възникнат допълнителни разходи за осъществяването им, всички разходи,

4. Deliveries; Passing of Risk.

4.1. Unless agreed otherwise, deliveries take place ex warehouse, which is also the place of performance. Upon the Buyer's request the Goods may be sent at the Buyer's costs and risks to another place. In such a case, we are entitled to choose at our discretion the type of transportation (in particular, forwarding company, route, and packaging). If a delivery elsewhere has been agreed upon, the delivery periods and delivery dates relate to the point in time of delivery to the forwarder, carrier or third party charged with the transportation. The shipment will be effected without insurance. Insurance can be concluded at the Buyer's expense.

4.2. If a delivery is agreed to a place other than the Seller's warehouse, the Buyer is responsible for ensuring the unhindered unloading of the goods. If the Buyer does not have the facilities required for the landing and because of this or other circumstances that depend on the Buyer, the delivery and/or landing is thwarted or delayed, or additional costs for their execution incur, all costs, damages and penalties originally borne by us, shall be borne by the Buyer.

<p>обезщетения и неустойки, които са понесени първоначално от нас, се поемат от Купувача.</p> <p>4.3. Рискът от случайна загуба и случайно повреждане на Стоките преминава върху Купувача най-късно при доставката. Ако е договорена доставка на друго място, рискът от случайна загуба и случайно повреждане, както и рискът от забавяне, преминават при доставката на Стоките на спедитора, превозвача или трета страна, натоварена с превоза.</p> <p>4.4. Имаме право да извършваме частични доставки, при условие, че те се използват от Купувача за предвидените цели и не водят до значителни допълнителни разходи за Купувача. Ние ще информираме Купувача предварително и своевременно за такива частични доставки.</p>	<p>4.3. The risk of accidental loss and accidental deterioration of the Goods shall pass to the Buyer at the latest upon delivery. If delivery elsewhere has been agreed upon, the risk of accidental loss and accidental deterioration as well as the risk of delay shall already pass upon delivery of the Goods to the forwarder, carrier or third party charged with the transportation.</p> <p>4.4. We are entitled to make partial deliveries, provided they are usable by the Buyer for the intended purposes and do not produce considerable additional expenditure for the Buyer. We will inform the Buyer in advance and in due time about such partial deliveries.</p>
<p>5. Време на доставка; Закъснение на доставката; Липса на доставка</p> <p>5.1. Доколкото времето за доставка, посочено в нашето потвърждение на поръчката не е обозначено изрично като фиксирано, посочените времена за доставка са приблизителни.</p> <p>5.2. Сроковете за доставка се удължават, съотв. датите на доставка се преместват напред във времето със срока на забавянето, дължащо се на непреодолима сила или други независещи и непредвидими от нас обстоятелства като например действия по защита правата на работниците или работодателите, проблеми при производството, природни бедствия и трудности относно снабдяването със суровини от нашите доставчици. Ние сме задължени да информираме незабавно писмено Купувача, когато възникне такова събитие и да го уведоим за очакваното време, през което ще трае събитието. Ако такова събитие продължи повече от три месеца, всяка от страните може да развали договора. В този случай направените по договора престации се връщат незабавно.</p> <p>5.3. Без да се засягат разпоредбите на точка 7.2 от тези CoS, ние не носим отговорност за закъснение или неуспешна доставка, при условие че закъснението или липсата на доставка се дължи на законосъобразното изпълнение на нашите задължения съгласно Регламент (ЕО) № 1907/2006 относно регистрацията, оценката, разрешаването и ограничаването на химикали (REACH) или друг нормативен акт.</p> <p>6. Отговорност за недостатъци</p> <p>6.1. Купувачът трябва да презгледва доставената стока незабавно и ако не отговаря на договореното, да ни уведоми незабавно писмено. Ако купувачът не направи това, стоката се смята одобрена като съответстваща на договорените характеристики, освен за скрити недостатъци. Срокът за рекламации на скрити недостатъци е 14 дни от датата на доставката. С оглед запазване правата по рекламацията Купувачът е длъжен да съхранява, манипулира и употребява стоката съгласно указанията в техническата документация изисквания. Ако естеството на недостатъка го изисква, Купувачът трябва да направи проверка (местване) от акредитиран</p>	<p>5. Delivery Times; Delay in Delivery; Non-Delivery</p> <p>5.1. If our order confirmation does not contain delivery dates and/or deadlines which are explicitly defined as binding, any date and/or deadline mentioned in the order confirmation is only regarded to be approximately.</p> <p>5.2. Delivery periods are extended, or delivery dates are put back by the length of the obstruction in the event of force majeure or other unforeseeable circumstances beyond our control such as industrial action, disruption of operations, natural disasters, or delayed deliveries from our own suppliers. We shall be obliged to inform the Buyer immediately in writing if such an event occurs; simultaneously we are obliged to inform the Buyer how long such a situation is likely to last. If such a situation lasts longer than three months, both parties shall be entitled to withdraw from the contract. In this event performances received and emoluments taken will be returned.</p> <p>5.3. Subject to Clause 7.2 of these CoS, we are not liable for delay in delivery or non-delivery if such delay or non-delivery is due to proper fulfilment of our obligations under the Regulation (EC) No 1907/2006 on the Registration, Evaluation, Authorisation and Restriction of Chemicals (REACH) or another legislative act.</p> <p>6. Liability for Defects</p> <p>6.1. The Buyer must inspect the delivered goods immediately and, if it does not comply with the agreement, to notify us in writing without any delay. If the Buyer does not do so, the goods are deemed to have been approved as complying with the agreed characteristics, except for hidden defects. The deadline for claiming hidden defects is 14 days from the date of delivery. In the case the Goods are intended for installation or other further processing, an inspection must in any case be carried out immediately before processing. In order to preserve the rights of the claim, the Buyer is obliged to store, manipulate and use the goods according to the requirements specified in the technical documentation. If the nature of the defect requires, the Buyer must perform a</p>

<p>контролен орган за своя сметка и да ни представи резултатите от нея. При уважаване на рекламацията, разходите за проби и тестове се възстановяват от нас.</p> <p>6.2. Горната разпоредба на точка 6.1. се прилага също и за доставки в по-голямо или по-малко количество от поръчаното, както и за грешно доставени стоки.</p> <p>6.3. Релевантните идентифицирани употреби на доставените стоки в съответствие с Регламент (ЕО) № 1907/2006 относно регистрацията, оценката, разрешаването и ограничаването на химикали (REACH) не представляват споразумение за съответно договорени характеристики на стоките или пък за тяхната предполагаема употреба.</p> <p>6.4. Ако е налице недостатък и за него е направена своевременна рекламация, имаме право, по наша преценка в подходящ срок, да доставим стока без недостатъци, да отстраним недостатъците на доставената стока или да намалим цената. Разноските, необходими за отстраняване на недостатъка се понасят от нас, когато в действителност е налице недостатък. Купувачът има право да иска обезщетение и / или възстановяване на претърпени разходи само в съответствие с клауза 7 от настоящите CoS.</p> <p>6.5. Ако някой от нашите собствени доставчици е отговорен за дефект, Купувачът е длъжен първо да предяви всички възможни искове срещу такъв доставчик, освен ако това не може разумно да се очаква от Купувача. За тази цел и в необходимата степен, ние с настоящото прехвърляме нашите права и претенции срещу собствения ни доставчик въз основа на такъв дефект на Купувача и Купувачът с това приема такова прехвърляне. Доколкото се изисква от приложимото право, ние ще съдействаме на Купувача като подпишем всички документи, удостоверяващи прехвърлянето. Купувачът е длъжен да предяви такива искове и в съда. Само ако и в степенята, в която не могат да бъдат предявени искове срещу собствения ни доставчик, Купувачът има право да предяви иск срещу нас в съответствие с предписанията, посочени в тези CoS.</p>	<p>control (testing) from an accredited control body for his own account and provide us with the results. If the claim is acknowledged, the cost of samples and tests will be refunded by us.</p> <p>6.2. The above provisions of Clause 6.1 also apply for supplies in excess of or lower than the ordered quantity as well as for any supplies of wrong goods.</p> <p>6.3. Appropriately identified uses of the delivered goods in accordance with the Regulation (EC) No 1907/2006 on the Registration, Evaluation, Authorisation and Restriction of Chemicals (REACH) does not constitute either agreement to any contractually agreed product properties or constitute usage that is assumed under the terms of the contract.</p> <p>6.4. If there is a defect and a timely complaint is made, we are entitled, at our discretion within a reasonable time, to deliver a product without any defects, to remedy the defects of the delivered goods or to reduce the price. The costs necessary to remedy the defects are borne by us when a defect exists indeed. The Buyer is entitled to claim compensation and/or wasted costs only in line with Clause 7 of these CoS.</p> <p>6.5. If one of our own suppliers is responsible for a defect, the Buyer is obliged to first pursue all possible claims against such supplier, unless this cannot be reasonably expected from the Buyer. For this purpose and to the required extent, we herewith assign our rights and claims against our own supplier based on such defect to the Buyer and the Buyer herewith accepts such assignment. To the extent required by the applicable law, we will assist the Buyer by signing all documents proving the assignment. The Buyer shall also be obliged to pursue such claims in court. Only if and to the extent claims cannot be pursued against our own supplier, the Buyer shall be entitled claim against us in accordance with the stipulations set out in these CoS.</p>
<p>7. Отговорност</p> <p>7.1. Претенциите за обезщетение срещу нас са възможни единствено в съответствие с разпоредбите на тази клауза 7 и са изключени в останалите случаи.</p> <p>7.2. Носим отговорност съгласно законовите разпоредби за виновно причинена загуба на живота, увреждане на телесната цялост или здравето и при умисъл и груба небрежност. Също така отговаряме съгласно законовите разпоредби, ако умишлено сме премълчали наличието на недостатък или сме дали гаранция за характеристиките на стоката. Същото важи и за претенциите на Купувача, произтичащи от законовата отговорност на производителя на продукти.</p>	<p>7. Liability</p> <p>7.1. Compensation claims against us only exist in line with the provisions under this clause 7 of the CoS and are excluded in the remainder.</p> <p>7.2. We are liable in accordance with the statutory provisions for culpably caused loss of life, damages to body or health, and in the event of deliberate or grossly negligent breaches of duties. We are further liable in accordance with the statutory provisions for deceit and in the event that we have given a guarantee for the properties of the delivered goods. The same applies for claims under the statutory product liability provisions.</p>

<p>7.3. В останалите случаи нашата отговорност за вреди е изключена, освен ако виновно сме нарушили съществено договорно задължение. В този случай отговорността ни е ограничена до предвидимите, обичайно възникващи щети.</p> <p>7.4. Когато предоставяме техническа информация или консултираме Купувача и това не е част от дължимите от нас договорни престации, то нашата отговорност е изключена изцяло.</p> <p>7.5. Горните изключения и ограничения на отговорността се прилагат в същата степен и спрямо нашите изпълнителни органи, законни представители, служители и други помощници.</p>	<p>7.3. For the remainder, our liability for loss and or damage is excluded, unless we have culpably breached an essential contractual obligation. In such a case, our liability is limited to the damages typically foreseeable for such a contract.</p> <p>7.4. Insofar as we provide technical information or consultancy services to the Buyer and such provision of information or consultancy services does not belong to the contractually agreed scope of services owed by us, then this shall be made under exclusion of all liability.</p> <p>7.5. The exclusions and limitations of liability above shall in the same way apply to our executive bodies, legal representatives, employees and all other vicarious agents.</p>
<p>8. Запазване правото на собственост</p> <p>8.1. Запазваме си правото на собственост върху всички доставени от нас стоки до получаване на всички плащания от всички търговски отношения с Купувача.</p> <p>8.2. В случай на нарушение на договора от страна на Купувача, особено в случай на забава на плащането, ние сме в правото си да си вземем стоката обратно. Нашето искане за връщане на стоките във всички случаи представлява и изявление за разваляне на договора.</p> <p>8.3. Купувачът има право да препродава Стоките в кръга на обичайната си търговска дейност; въпреки това той ни прехвърля всички вземания в размер на окончателната фактурирана сума (включително данък върху оборота), произтичащи от препродажбата на неговите купувачи или трети лица, независимо дали стоките са препродадени без обработка или след обработка. Дори след прехвърлянето правото на събиране на вземанията остава за Купувача. Правото ни да събираме вземанията не се засяга от това. Ние обаче се ангажираме да не събираме никакви вземания, докато Купувачът изпълнява задълженията си за плащане по отношение на нас, не е в забава за плащане и докато не е подадена срещу него молба за откриване на производство по стабилизация или несъстоятелност. Ако случаят е такъв обаче, ние имаме право да изискваме от Купувача да предостави информация относно прехвърлените вземания и техните длъжници, да предостави всички подробности, необходими във връзка със събирането, да предаде свързаните документи и да информира длъжника за прехвърлянето.</p> <p>8.4. Присъединяването или преработването на нашите стоки от Купувача се извършват винаги от наше име. Ако нашите стоки са преработени с други материали или предмети, които не са наша собственост, с преработването ние придобиваме съсобственост върху новата вещь в съотношение на стойността на нашите стоки спрямо другите присъединени материали или предмети към момента на преработването. Вещите, получени в резултат на операциите по обработка, са обект на същите условия като стоките, доставени при условие на запазено право на собственост.</p>	<p>8. Reservation of Title</p> <p>8.1. We reserve ownership of all goods supplied by us until receipt of all payments from the entire business transaction with the Buyer.</p> <p>8.2. In the event of a breach of the contract by the Buyer, especially in case of a delay in payment, we are entitled to take back the delivered goods. Our demand for the return of the delivered goods in all cases constitutes a cancellation of the agreement.</p> <p>8.3. The Buyer is entitled to resell the Goods in the ordinary course of business; however it assigns to us all claims amounting to the final sum of the invoiced amount (including turnover tax) arising from the resale against its buyers or third parties, irrespective of whether the goods have been resold without processing or after processing. Even after the assignment, the right of collection remains with the Buyer. Our right to collect the receivables remains untouched hereof. We undertake, however, not to collect any claims, as long as the Buyer meets its payment obligations in relation to us, does not default in payment and as long as no petition about reconstruction or insolvency proceedings has been filed against im. Should this be the case, however, we have the right to demand that the Buyer provides information regarding the assigned claims and their debtors, provides all details required in connection with the collection, hands over the associated documents and informs the debtor of the assignment.</p> <p>8.4. The processing or reconstitution of our goods by the Buyer is always undertaken on our behalf. If our goods are processed with other materials or objects which do not belong to us, we thereby acquire co-ownership in the new item in the proportion of the value of our goods to the other processed materials or objects at the time of the processing. The objects resulting from the processing operations are subject to the same terms as the Goods conditionally supplied.</p>

<p>8.5. Ако нашите стоки са смесени неразделно с материали или предмети, които не ни принадлежат, ние по този начин придобиваме съсобствеността в новия артикул в съотношението на стойността на нашите стоки към другите обработени материали или предмети към момента на смесването. Ако стоките и предметите, които не ни принадлежат, се смесват по такъв начин, че предметите на Купувача съставляват преобладаващата част, се договаря Купувачът да ни прехвърли идеална част от правото на собственост съответстваща пропорционално на стойността на нашата стока. Купувачът ще пази с дължимата грижа така възникналата за нас индивидуална собственост или съсобственост.</p> <p>8.6. Купувачът е длъжен винаги да застрахова стоката, върху която сме запазили правото си на собственост, изцяло срещу обичайните рискове и да ни предостави доказателство за това при поискване. С настоящото Купувачът ни прехвърля всякакви застрахователни претенции и при необходимост е длъжен да подпише необходимите за това документи.</p> <p>8.7. Ако стойността на даденото ни обезпечение превишава общия размер на вземанията ни с повече от 25%, ние сме длъжни, при поискване от страна на купувача, да освободим съответното обезпечение или да го прехвърлим обратно, като си запазваме правото на избор на обезпечение.</p> <p>8.8. Ако горните клаузи за правото на собственост са недействителни съгласно законодателството на държавата, в която се намират Стоките, най-малкото ще се счита за уговорено собствеността върху Стоките да остане при нас до заплащане на съответната фактура за доставка. Ако това също е недопустимо, но законът на държавата, в която се намират стоките, ни позволява да запазим други обезпечителни права върху Стоките, ние можем да упражняваме всички права от този вид. Купувачът се задължава да сътрудничи на подходящите действия, които ще предприемем, за да защитим нашето право на собственост или заместващото го право върху Стоките.</p>	<p>8.5. If our goods are mixed inseparably with materials or objects which do not belong to us, we thereby acquire the co-ownership in the new item in the proportion of the value of our goods to the other processed materials or objects at the time of the mixing. If the goods and objects which do not belong to us are mixed in such a way that the objects of the Buyer constitute the predominant part, it is agreed that the Buyer transfers joint ownership to us on a pro rata basis. The Buyer holds the sole or joint ownership in safe custody for us.</p> <p>8.6. The Buyer is obliged always to conclude an insurance of the goods subject to reservation of title fully against the usual risks and to provide us with proof of this on request. The Buyer herewith assigns to us any insurance claims and if required he obliges to sign all necessary documents hereto.</p> <p>8.7. If the value of the collateral given us exceeds our total receivables by more than 25% we are obliged, on demand by the Buyer, to release corresponding collateral or to transfer it back, whereby the choice of collateral shall be ours.</p> <p>8.8. If the above ownership clauses are not valid under the law of the country in which the Goods are located, it shall at least be deemed agreed that ownership of the Goods shall remain with us until payment of the corresponding delivery invoice. Should this also be inadmissible, but the law of the country in which the goods are located allows us to reserve other security interests in the Goods, we may exercise all rights of this kind. The Buyer is obligated to cooperate in the appropriate measures that we will take to protect our title or the right replacing it in the Goods.</p>
<p>9. Място на изпълнение/ Подсъдност/ Приложимо право.</p> <p>9.1. Мястото на изпълнение на всички задължения, произтичащи от договора за продажба, включително на задълженията за плащане на Купувача е гр. София.</p> <p>9.2. Мястото на подсъдност на всички спорове, произтичащи от или във връзка с договорите за продажба с Купувачи, включително на искове за непозволено увреждане, е София. Независимо от това имаме право да предявяваме иски пред местно компетентния за Купувача съд по общите правила на ГПК.</p> <p>9.3. Спрямо всички договори за продажба на стоки се прилага българското материално право. Изключва се приложението на Конвенцията на ООН за договорите за международна продажба на стоки.</p>	<p>9. Place of performance/Court of jurisdiction/Applicable law</p> <p>9.1. Place of performance for all liabilities arising from the Sales contract, including of the payment obligation of the Buyer, shall be Sofia.</p> <p>9.2. Court of jurisdiction for any disputes arising from or in connection with the Sales contracts with Buyers, including any claims under tort law, shall be Sofia. We shall also have the option, however, to bring an action at the general place of jurisdiction of the Buyer in accordance with the provisions of the Bulgarian Civil Procedural Code.</p> <p>9.3. Bulgarian substantial law shall apply to all Sales contracts. The provisions of the United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods are excluded.</p>
<p>III. УСЛОВИЯ НА ПОКУПКА (CoP)</p> <p>1. Приложно поле</p> <p>Следните Общи условия за покупка в този раздел III („CoP“) се прилагат в допълнение към Общата част в раздел I, доколкото нашите договорни</p>	<p>III. CONDITIONS OF PURCHASE (CoP)</p> <p>1. Scope of Application</p> <p>The following General Terms and Conditions of Purchase of this clause III (“CoP“) apply in addition to the General Part of clause I, insofar as our contractual partners (“Sellers“)</p>

партньори („Продавачи“) ни продават или доставят джизими стоки („Сток“) , независимо дали продавачите сами произвеждат Стоките или ги купуват от доставчици.

2. Сключване на договор

2.1. Нашите поръчки ще бъдат обвързващи само след като сме ги направили писмено или ги потвърдим писмено.

2.2. Продавачът е длъжен да приеме нашата оферта в срок от 2 седмици от получаването. Приемане след срока или приемането при различни условия се счита за нова оферта и изисква писмено приемане от нас.

3. Доставка; Преминване на риска

3.1. Доставката се осъществява на посочения в поръчката адрес за доставка. Мястото за товарене представлява също и място на изпълнение (задължение за доставка до Купувача).

3.2. Продавачът следва да осигури подходящо опаковане за негова сметка. Продавачът е задължен да си вземе обратно опаковките по наше искане.

3.3. Продавачът опакова, етикетира и изпраща опасни товари в съответствие с приложимите закони и разпоредби.

3.4. Доставката следва да бъде придружена от документ за доставка, упоменаващ датата на производство и датата на доставка, съдържанието на доставката (номера на артикули и брой) и идентификационния номер на поръчката. В случай, че документът за доставка липсва или е непълен, ние не сме отговорни за закъснение на обработката и плащането, като резултат от това. На датата на товаренето Продавачът изпраща до нас уведомление за натоварването, отделно от документа за доставка, но със същото съдържание.

3.5. Рискът от случайното погиване или влошаване качеството на стоките преминава върху нас в момента на доставката на мястото на изпълнение. Дотогава Продавачът носи риска.

3.6. Преминването на собствеността на доставените стоки се извършва безусловно към момента на доставката и без да е от значение дали е била или не заплатена цената. Ако в конкретен случай ние приемем предложение за прехвърляне на собствеността с условие, че прехвърлянето е под условие за заплащане на цената, запазеното право на собственост на Продавача се прилага само доколкото се отнася до нашето задължение за плащане за съответните продукти, за които съответно правото на собственост е запазено. Ние имаме право да продадем стоките в търговския си оборот преди закупната цена да е била заплатена. В случая на изречение 2 от тази клауза 3.6. от CoP се прилагат, както обичайното право на запазване на собствеността, така и това, което включва правото да се препродава. Всякакви други форми на запазване на правото на собственост са изключени при всички останали случаи.

sell or deliver movable goods (“Goods”) to us, irrespective of whether Sellers manufacture the Goods themselves or purchase them from suppliers.

2. Conclusion of Contract

2.1. Our orders shall only be binding once we have made them in writing or confirmed them in writing.

2.2. The Seller is obliged to accept our offer within a period of 2 weeks after receipt. A delayed acceptance or an acceptance on different conditions shall be deemed a new offer and requires a written acceptance by us.

3. Deliveries; Passing of Risk

3.1. Delivery shall be effected free to the delivery address laid down in the order. The ship-to location is also the place of performance (obligation to deliver to purchaser).

3.2. The Seller has to provide suitable packaging at its own expense. The Seller is obliged to take back packaging material at our request.

3.3. The Seller shall package, label and ship dangerous goods in accordance with the applicable laws and regulations.

3.4. The delivery is to be accompanied by a delivery slip setting out the date of it being produced and of the delivery, the contents of the delivery (article number and number of items) and the order identification number. If the delivery slip is missing or is incomplete we are not responsible for delays in processing and paying that result from this. On the day of the shipping, the Seller is to send us a shipping note, separate from the delivery slip, but with the same contents.

3.5. The risk of accidental loss or deterioration of the Goods passes to us at the time of the delivery at the place of performance. Until this point in time the Seller bears the risk.

3.6. The transfer of ownership in the Goods delivered by the Seller to us takes place unconditionally upon their delivery and without consideration of whether or not the purchase price has been paid. If in an individual case we accept, however, an offer for the transfer of ownership which is conditional upon the payment of the purchase price, the Seller’s retention of title only applies insofar as it refers to our payment obligation for the respective products for which title is retained. We are entitled to re-sell the Goods prior to payment of the total purchase price in the normal course of business. In case of sentence 2 of this clause 3.6 of the CoP, the ordinary retention of title as well as that extended to resale apply. All other forms of retention of title are excluded in any event.

<p>3.7. В случай на забава за приемане се прилагат законовите разпоредби, при условие обаче, че Продавачът изрично е предложил своята престация, дори ако има задължение за сътрудничество от наша страна, за което е било договорено определено време или е определимо календарно време, което не е спазено от нас. Ако сме в забава за приемане, Продавачът може да поиска обезщетение за своите допълнителни разходи в съответствие със законовите разпоредби.</p>	<p>3.7 The statutory provisions shall apply in the event of our default in acceptance, subject, however, to the proviso that the Seller shall expressly offer its services even if an obligation to cooperate exists on our part for which a specific or determinable calendar time has been agreed but which is not performed by us in due time. If we are in default of acceptance, the Seller may demand compensation for its additional expenses in accordance with the statutory provisions.</p>
<p>4. Срокове за доставка; Забавяне на доставката</p> <p>4.1. Крайните срокове за доставка или времената за доставка, посочени в поръчката, са обвързващи. Продавачът се задължава да ни информира незабавно за всяко застрашаващо или съществуващо към момента закъснение на доставката, причината за закъснението и вероятната продължителност на закъснението. Това не засяга настъпването на забавата на доставката.</p> <p>4.2. В случай на забавяне на доставката продавачът е длъжен да плати неустойка в размер на 0,3% от нетната договорна цена за всеки работен ден на забавено изпълнение, но максимум 5% от нетната цена на забавената Стока. Запазваме си правото да докажем по-голям размер на щетите. Продавачът има право да докаже, че изобщо не сме претърпели загуба или сме претърпели значително по-ниска загуба. Нашите допълнителни права по закон остават незасегнати.</p>	<p>4. Delivery Periods; Delivery Delays</p> <p>4.1. The delivery deadlines or delivery periods set out in the order are binding. The Seller is obliged to inform us without delay about every threatening or existing delay in delivery, the reasons for it and the probable length of the delay. The commencement of delivery default is unaffected by this.</p> <p>4.2. In the event of default in delivery the Seller shall be obliged to pay liquidated damages in the amount of 0.3 % of the net contract price for each working day of default, however maximally 5 % of the net price of the delayed Goods. We reserve the right to evidence a higher amount of damages. The Seller has the right to prove that no loss at all has been incurred by us or only a substantially lower loss. Our further statutory rights remain unaffected.</p>
<p>5. Цени; Плащания; Право на прихващане и задържане</p> <p>5.1. Цената, посочена в поръчката, е обвързваща. Всички цени са с включен ДДС, ако данъкът не е указан отделно.</p> <p>5.2. Ако обратното не е уговорено изрично, цената включва доставката и транспортирането до адреса на доставка, уговорен в договора, ведно с подходяща опаковка.</p> <p>5.3. Ако не е уговорено изрично обратното, ние ще заплатим покупната цена в рамките на 14 дни от доставката на стоките и получаването на фактурата с 3 % отстъпка или в рамките на 30 дни без отстъпка.</p> <p>5.4. Всички плащания, извършени от нас, се считат за извършени в момента, в който нашата банка е получила нашето нареждане за извършване на съответното плащане.</p> <p>5.5. Освен в случаите, когато сме в неизпълнение, ние не дължим лихви за забава. За настъпването и последиците от неизпълнението се прилагат законовите разпоредби с уговорката, че всички необходими покани за плащане трябва да се правят в писмена форма.</p> <p>5.6. Имаме правата за прихващане и задържане и правото на защита срещу неизпълнен договор в обема, предвиден в материалното право. По-специално имаме право задържим дължимите плащания докато имаме претенции към Продавача за неточно или лошо изпълнение на договора.</p> <p>5.7. Продавачът няма право да извършва прихващане или да упражнява право на задържане, освен ако неговите насрещни претенции са неспорени или са</p>	<p>5. Prices; Payments; Rights of Set Off and Retention</p> <p>5.1. The price set out in the order is binding. All prices are inclusive of statutory VAT, if it is not shown separately.</p> <p>5.2. If it is not expressly agreed to the contrary, the price includes delivery and all ancillary costs, such as the costs for the transportation to the delivery address set out in the contract, together with proper packaging.</p> <p>5.3. If it is not agreed to the contrary, we will pay the purchase price within 14 days of delivery of the Goods and receipt of the invoice with a 3% deduction or within 30 calendar days without deduction.</p> <p>5.4. Any payments made by us are deemed as having been made as soon as our bank has received transfer instructions from us.</p> <p>5.5. Unless we are in default, we will not owe any late payment interest. For the occurrence and the consequences of default, the statutory provisions apply with the proviso that any payment reminders required must be made in writing.</p> <p>5.6. Set off and retention rights and the defence of nonfulfilled contractual obligations are available to us to the extent provided for in statutory law. We are in particular entitled to retain due payments for as long as we have claims against the Seller for incomplete or defective contractual performance.</p> <p>5.7. The Seller is not entitled to enforce a set off or retention right unless its counterclaim is uncontested or has been legally established as final and absolute.</p>

били установени с правно обвързващо действие като окончателни и безусловни.

6. Гаранционни права

6.1. Нормативните разпоредби за недостатъци на качеството и собствеността са приложими, доколкото нищо различно не е предвидено по-долу.

6.2. Правата ни, произтичащи от недостатъци на продадената стока, не са изключени, дори поради груба небрежност да сме пропуснали да разпознаем дефекта при сключване на договора. Това не засяга изключването на отговорността на продавача съгласно чл. 193, изр. 2 ЗЗД в случай, че недостатъкът ни е бил известен при сключване на договора.

6.3. За задължението за преглед на стоката се прилага правилото на чл. 324 ТЗ с уговорката, че предявяването на възражения (информирането за дефекти) ще се счита за подадено незабавно и в срок, в случай, че е получено от Продавача в рамките на 5 работни дни.

6.4. Ние не се отказваме от правата, произтичащи от недостатъци на доставената стока, само поради това, че приемаме или одобряваме mostre, които са ни били предоставени.

6.5. Разходите, направени от Продавача във връзка с прегледа на стоката и коригирането на несъответствието, се поемат от Продавача и когато по-късно е установено, че недостатъкът не съществува. Нашата отговорност във връзка с неоснователно възражение за недостатъци остава незасегната с уговорката, че ние ще носим отговорност само доколкото сме осъзнали или не сме осъзнали поради груба небрежност, че недостатъкът не е съществувал.

6.6. Ако заместващото изпълнение от Продавача не се осъществи (по наш избор чрез отстраняване на недостатъка или чрез доставка на стока без недостатъци) или бъде отказано от Продавача, ние също имаме право да отстраним недостатъците сами или чрез трето лице и да начислим съответните разходи за сметката на Продавача, при условие че сме му дали разумен период от време, в който да осигури заместващото изпълнение. Запазваме си правото на допълнителни искове, особено искове за вреди. Освен това ще имаме право да заместим изпълнението, без първо да определяме срок за отстраняване на недостатъците, когато би било неразумно да изискваме определянето на краен срок (напр. поради особена спешност, застрашаване на оперативната безопасност или заплахата от непропорционални загуби). Във всички случаи ние ще уведомим продавача незабавно за заместващото изпълнение.

6.7. В отклонение от чл. 197, изр. 1 от Закона за задълженията и договорите, погасителната давност за искове за недостатъци е 3 години от датата на преминаване на риска.

6. Warranty Rights

6.1. The statutory provisions apply in the case of defects as to quality or title, provided that nothing to the contrary is stated in the following.

6.2. We have unrestricted warranty rights unless we have been informed of the defects at the time of the purchase and we agreed or if failed to recognize the defect to our gross negligence. This not affects the exclusion of the liability according to art. 193, sentence 2 of the Act of obligations and contracts.

6.3. For commercial inspection and objection duties the statutory provisions under Art. 324 of the Commercial Act shall apply with the proviso that an objection (notification of a defect) is deemed to be without delay and timely if it is received by the Seller within 5 working days.

6.4. We do not waive warranty rights by accepting or approving samples provided to us.

6.5. The costs incurred by the Seller in connection with the examination and rectification shall be borne by the Seller even though it was later determined that a defect actually did not exist. Our liability in connection with an unjustified complaint of defects remains unaffected with the proviso that we shall only be liable to the extent we realized or failed to realize in a grossly negligent manner that a defect actually did not exist.

6.6. Should subsequent performance by the Seller fail (at our choice by remedying the defect or by delivery of an item free of defects), or be refused by the Seller, we shall also be entitled to remedy the defects ourselves or have the defects remedied by a third party and charge the corresponding costs to the Seller's account, provided that we have given him a reasonable time period in which to provide supplementary performance. We reserve the right to further claims, particularly damage claims. Furthermore, we shall be entitled to substitute performance without first setting a deadline for a remedy where it would be unreasonable to require the setting of a deadline (e.g. due to particular urgency, endangering of operational safety or the threat of disproportionate losses). In all cases, we will notify the Seller immediately of the substitute performance.

6.7. In deviation from Art. 197, sentence 1 of the Law on Obligations and Contracts the general time limit for warranty claims is 3 years from the transfer of risk.

<p>7. Отговорност</p> <p>7.1. Доколкото нищо различно не е предвидено в настоящите CoP, Продавачът носи отговорност съгласно законовите разпоредби.</p> <p>7.2. Ние носим неограничена отговорност само в случаите на умишлени действия, при груба небрежност, както и при небрежност, ако действията/бездействията са довели до отнемане на живота на някого, до увреждане на здравето или до телесна повреда. В противен случай нашата отговорност за небрежност е изключена, освен когато са нарушени основни договорни задължения. За основно задължение се приема задължението, изпълнението на което е важно за точното изпълнение на договора и на което страната по договора разчита или би могла да разчита обичайно. В случай на нарушение на съществено договорно задължение, нашата отговорност е ограничена до предвидимите и типични вреди.</p> <p>7.3. Ограниченията и изключенията на отговорността в съответствие с горната точка 7.2 се отнасят и за нашата извъндоговорна отговорност.</p>	<p>7. Liability</p> <p>7.1. If these CoP do not provide for anything to the contrary, the Seller is liable in accordance with the statutory provisions.</p> <p>7.2. We only have unlimited liability for intentional acts, gross negligence as well as for simple negligence when this results in death, personal injury or bodily harm. Otherwise our liability for simple negligence is excluded, unless a fundamental contractual obligation has been breached. Counting as a fundamental contractual obligation is an obligation, the fulfilment of which is vital for the correct implementation of the contract and the respecting of which the contracting partner will normally rely on and may rely on. In the event a fundamental contractual obligation is breached with simple negligence, our liability is however limited to the foreseeable damages and those typical for the contract.</p> <p>7.3. The liability limitations and exclusions in accordance with the above clause 7.2 also apply to our non-contractual liability.</p>
<p>8. Регресни права по веригата за доставка</p> <p>8.1. В допълнение към нашите претенции за гаранция, ние имаме право на законовите права на регрес в рамките на верига за доставка. По-специално имаме право да изискваме конкретния вид на заместващо изпълнение от Продавача (отстраняване на недостатък или нова доставка), което дължим на нашия купувач във всеки отделен случай.</p> <p>8.2. Нашите законови права на регрес в рамките на веригата за доставка ще се прилагат и ако доставените стоки са били допълнително преработени от нас или трето лице.</p>	<p>8. Recourse Within Supply Chain</p> <p>8.1. In addition to our warranty claims, we are entitled to the statutory rights of recourse within a supply chain. We are in particular entitled to demand exactly the type of supplementary performance from the Seller (remedy of defect or new delivery) that we owe to our buyer in an individual case.</p> <p>8.2. Our statutory rights of recourse within a supply chain shall also apply if the delivered goods have been further processed by us or a third party.</p>
<p>9. Отговорност, свързана с продукта</p> <p>9.1. В случай, че Продавачът отговаря за вреди, причинени от стоката, същият следва да ни освободи от такава отговорност спрямо трети лица, доколкото вредата се дължи на причина в неговата сфера на контрол и организация и по начин, че той отговаря спрямо трети лица.</p> <p>9.2. С оглед задължението да ни освободи от отговорност, Продавачът следва да възстанови разноските, които произтичат от или са във връзка с претенции на трети лица, включително връщане на стоката, извършено от нас. Ще информираме Продавача за съдържанието и обхвата на мерките по връщане на стоките, ако това е възможно и разумно и ще му предоставим възможност за коментар. Правата, произтичащи от по-строги нормативни разпоредби, остават незасегнати.</p> <p>9.3. Продавачът е длъжен да сключи и поддържа застраховка на отговорността свързана с продукти с общо покритие в размер на 10 милиона за всяка щета, причинена на лица или собственост.</p>	<p>9. Product Liability</p> <p>9.1. If the Seller is responsible for product-inflicted damage, it has to hold us harmless of claims from third parties to the extent that the cause is in its sphere of control and organisation and it is liable in relation to the third parties.</p> <p>9.2. In the framework of its hold harmless obligations, the Seller has to reimburse costs that arise from or in connection with claims by third parties, including a product recall carried out by us. We will inform the Seller about the contents and the extent of recall measures if this is possible and reasonable and will give it the possibility of commenting. Further-reaching statutory rights remain unaffected.</p> <p>9.3. The Seller is to conclude and maintain product liability insurance with an overall cover of EUR 10 million per damage event to persons or property.</p>
<p>10. Права на собственост на трети лица</p> <p>10.1. В съответствие със следващите точки 10.2 и 10.3 от CoP, Продавачът гарантира, че доставените от него продукти не нарушават никакви права на</p>	<p>10. Property Rights of Third Parties</p> <p>10.1. In accordance with the following clauses 10.2 and 10.3 of the CoP, the Seller warrants that the products supplied by him do not infringe any third party industrial</p>

<p>индустриална собственост на трети лица в държави от Европейския съюз или в други държави, в които той произвежда продуктите или ги е произвеждал.</p> <p>10.2. В случай на нарушение съгласно точка 10.1 от CoP по-горе, Продавачът е длъжен, по наша преценка и за своя сметка, или да получи и да ни предостави право на ползване, достатъчно за договореното или предполагаемо използване, или да модифицира артикула за доставка по такъв начин, че правото на собственост да не бъде нарушено, или да замени артикула за доставка, при условие че това не накърнява договорената или предполагаема употреба от нас.</p> <p>10.3. Освен това продавачът е длъжен да ни освободи от отговорност по всички искове, предявени срещу нас от трети лица поради нарушаване на правата на индустриална собственост, посочени в точка 10.1 от CoP, и да ни възстанови всички необходими разходи, направени във връзка с такива искове. Това не се прилага, доколкото Продавачът докаже, че нито е отговорен за нарушаването на правата на индустриална собственост, нито е трябвало да знае за нарушението по време на доставката, ако е положил грижата на добрия търговец.</p>	<p>property rights in countries of the European Union or other countries in which he manufactures the products or has them manufactured.</p> <p>10.2. In the event of an infringement pursuant to clause 10.1 of the CoP above, the Seller shall be obliged, at our discretion and at its own expense, either to obtain and grant to us a right of use sufficient for the agreed or presumed use, or to modify the delivery item in such a way that the property right is not infringed, or to replace the delivery item, provided that this does not impair the agreed or presumed use by us.</p> <p>10.3. Furthermore, the Seller shall be obliged to indemnify us against all claims asserted against us by third parties on account of the infringement of industrial property rights referred to in clause 10.1 of the CoP and to reimburse us for all necessary expenses incurred in connection with such claims. This shall not apply insofar as the Seller proves that it is neither responsible for the infringement of industrial property rights nor should have been aware of the infringement at the time of delivery if it had exercised due commercial care.</p>
<p>11. Приложимо право и юрисдикция</p> <p>11.1. Мястото на изпълнение за всички задължения, произтичащи от търговските взаимоотношения с купувача, включително на плащанията от купувача е гр. София.</p> <p>11.2. Подсъдността за всички спорове, произтичащи от или във връзка с договора, включително за претенции за вземания въз основа на разпоредбите за неправомерно увреждане, е в гр. София.</p> <p>11.3. За всички търговски взаимоотношения се договаря приложимостта на българското право; изключва се приложимостта на разпоредбите на Конвенцията на ООН относно договорите за международна продажба на стоки.</p>	<p>11. Applicable Law and place of jurisdiction</p> <p>11.1. The place of performance for all obligations arising out of the contract, including the purchaser's duty to pay, is Sofia.</p> <p>11.2. The place of jurisdiction for all disputes arising from or in connection with this contract, including possible torts law disputes, is Sofia.</p> <p>11.3. Bulgarian law is deemed to apply to all relationships between merchants; the provisions of the UN sales law are excluded.</p>